LA PRÁCTICA DE LA PRONUNCIACIÓN PERO… ¿CÓMO?

LAURA DE MINGO AGUADO
Alcalingua-Universidad de Alcalá

1. INTRODUCCIÓN

La pronunciación es un tema clave a la hora de aprender un nuevo idioma debido a la importancia que tiene en su comunicación. No obstante, es la disciplina lingüística que menos importancia se le da por diversos motivos. Hay que tener en cuenta también que esta afirmación se está dando en la actualidad, con el método comunicativo, y que en otras metodologías sí se le daba la importancia suficiente. Además, se debe tener en consideración que tener una buena pronunciación es importante para los estudiantes ya que dependiendo de cómo sea su pronunciación su mensaje será o no será entendido.

Para ello, se les planteó a los asistentes que reflexionaran sobre las siguientes preguntas:

¿Es importante la pronunciación en la clase? ¿Por qué?

¿Es necesario ser un experto de fonética? ¿Qué es lo que necesita el profesor para enseñar la pronunciación?

¿Trabajas en clase la pronunciación? ¿Qué importancia le das en la clase? ¿Por qué la trabajar o por qué no la trabajas?

2. LA ENSEÑANZA DE LA PRONUNCIACIÓN

Para responder a las preguntas preguntas, se ha seleccionado una cita de Alicia Mellado que se encuentra en el libro *Aproximación a la enseñanza de la pronunciación en el aula de español.*

> La pronunciación, como materialización del habla, no puede quedar relegada a un papel secundario de subdestreza de la tradicional destreza de expresión oral para la articulación del discurso, sino que debe considerarse fundamental para la interpretación de este y para vehicular la negociación que los interlocutores hace de su sentido (Gil, *Aproximación* ... 13).

De esta cita, se afirma que es importante la práctica de la pronunciación y que no tiene que tener un papel secundario puesto que su papel es crucial para que no haya malentendidos, es decir, que dependiendo de la pronunciación de nuestro estudiante su mensaje va a ser más o menos efectivo. Por lo tanto, es importante que incluyamos la pronunciación a la hora de planificar los cursos y que no siempre van a valer las mismas prácticas. Se debería hacer un análisis de necesidades para ver en qué fonemas o en qué aspectos tienen más problemas. Además, no solamente hay que fijarse en esto, también hay que tener en cuenta los objetivos de los estudiantes puesto que no es lo mismo querer tener una pronunciación inteligible o tener una pronunciación como un nativo. Aún así, también hay que hacer entender a los estudiantes que es imposible alcanzar el dominio de pronunciación como la de un nativo debido a la interferencia de la lengua materna.

Además, Mellado también explica los diferentes factores que pueden intervenir cuando se adquiere la pronunciación de otra lengua:

- La edad
- Los factores afectivos o psicosociales
- La aptitud para las lenguas
- La experiencia de la lengua extranjera
- La interferencia de la lengua materna

Teniendo en cuenta todos estos factores, también hay que especificar en qué tipo de errores[47] se va a centrar la clase. Eliminar los errores va a depender del tipo de necesidad que tenga el estudiante. Si el estudiante quiere tener una pronunciación como un nativo, se van a tener que evitar tanto los errores fonológicos como los fonéticos mientras que si el estudiante solamente quiere hacerse entender y no tener malentendidos con el interlocutor deberá corregirse los errores fonológicos.

Ahora que ya se tiene claro que la pronunciación es importante… ¿Cómo se practica? Tanto Alicia Mellado como Juana Gil exponen que hay que trabajar la pronunciación en tres fases. La primera fase tiene que ser de reeducación. En este tipo de ejercicios, los estudiantes tienen que reeducar sus oídos, es decir, perder la sordera fonológica y, así, gracias a esta fase podrán diferenciar los sonidos. La siguiente fase es la fase de producción. En esta fase se van a encontrar con ejercicios para producir los fonemas que han estado trabajando en la fase anterior. No obstante, estos ejercicios están controlados. La tercera fase es la de producción libre

47. Hay dos tipos de errores: los fonéticos y los fonológicos. Los fonéticos son errores en donde se ve visible su acento extranjero y los fonológicos son los que provocan tener una mala comunicación.

donde ya no están controlados, el estudiante va a realizar actividad libres en donde tiene que utilizar lo que ha trabajado.

La enseñanza de la pronunciación, en muchos casos, queda relegada en las clases por falta de confianza del profesor puesto que no sabe cómo abordar este tema. Los profesores no tienen que ser unos expertos en fonética, es decir, no tienen que saberse todas las realizaciones de los distintos dialectos. A pesar de todo, sí necesitan saber un poco de conocimiento de fonética, la manera en la que se adquiere, las variables que se encuentran los estudiantes a la hora de aprender, los elementos que están presentes en la producción y percepción del habla. Además, el profesor necesita tener estrategias y habilidades para enseñar la pronunciación.

El profesor también tiene dos libros que le pueden ayudar a planificar sus prácticas de pronunciación: el *Marco Común Europeo de Referencia (MCER*) y el *Plan Curricular del Instituto Cervantes.*

En el MCER, se encuentra esta tabla con el dominio que tienen que tener los estudiantes en los distintos niveles.

	DOMINIO DE LA PRONUNCIACIÓN
C2	Como C1.
C1	Varía la entonación y coloca el énfasis de la oración correctamente para expresar matices sutiles de significado.
B2	Ha adquirido una pronunciación y una entonación claras y naturales.
B1	Su pronunciación es claramente inteligible, aunque a veces resulte evidente su acento extranjero y cometa errores de pronunciación esporádicos.
A2	Su pronunciación es generalmente bastante clara y comprensible aunque resulte evidente su acento extranjero y los interlocutores tengan que solicitar repeticiones de vez en cuando.
A1	Su pronunciación de un repertorio muy limitado de palabras y frases aprendidas la pueden comprender con cierto esfuerzo los hablantes nativos acostumbrados a tratar con hablantes del mismo grupo lingüístico al que pertenece el usuario o alumno.

[MCER 114]

Como se observa en la tabla, la competencia que tienen los estudiantes va a aumentando a medida que van pasando de nivel siendo en el C1 y en el C2 en los dos niveles que tienen las mismas características.

Además, también se exponen las distintas maneras en las que se puede desarrollar la pronunciación:

a) Simplemente mediante la exposición a enunciados auténticos

b) Por imitación a coro de

- El profesor
- Grabaciones de audio de hablantes nativos

- Grabaciones en vídeo de hablantes nativos

c) Mediante el trabajo individual en el laboratorio de idiomas

d) Leyendo en alto material textual fonéticamente significativo

e) Mediante el entrenamiento auditivos y con ejercicios fonéticos de repetición

f) Como d) y e), pero con el uso de textos transcritos fonéticamente

g) Mediante el entrenamiento fonético explícito (véase la sección 5.2.1.4);

h) Aprendiendo las normas ortoépicas (es decir, cómo pronunciar las formas escritas)

i) Mediante alguna combinación de las anteriores (MCER 114)

Otro libro que tiene es el *Plan Curricular* donde se explica lo importante que es la pronunciación y qué aspectos se tienen que trabajar en cada nivel. Expone que la pronunciación es muy importante para los estudiantes puesto que cuanto más se acerque su pronunciación a la de un nativo, el estudiante será más aceptado. El hecho de tener una mala pronunciación afecta tanto a sus relaciones sociales como a su vida profesional. Asimismo, explica que se tiene que enseñar de una manera ecléctica e integradora, es decir, no tienen que realizarse ejercicios repetitivos; se tienen que ver como una actividad dentro de la comunicación. Además, es importante que se aprenda la fonética desde el principio de su aprendizaje para evitar que se fosilicen algunos errores. En esta parte también expone que hay tres fases: aproximación, profundización y perfeccionamiento.

En la fase de aproximación, el estudiante tiene que reconocer los patrones fónicos y también tiene que producir esquemas básicos.

En la fase de profundización, el estudiante profundiza más en su pronunciación y es capaz de expresar ciertos estados de ánimo.

En la fase de perfeccionamiento, el estudiante tiene que producir sus enunciados lo más parecidos posibles de un nativo. En esta fase ya se habla de que el estudiante no solo tiene que expresar estados de ánimo sino que también tiene que utilizar la pragmática.

3. ¿DE QUÉ MANERA SE PUEDE TRABAJAR LA PRONUNCIACIÓN EN LA CLASE?

Hay tres maneras: mediante los ejercicios que propone el manual que se está utilizando; mediante materiales complementarios, es decir, libros que solamente se centran en la pronunciación; y mediante material propio. Dependiendo de la manera que se escoja, se tendrán ventajas y desventajas. En el caso en el que se utilicen los ejercicios propuestos por el manual, se encuentran las ventajas de que ya están hechos, no hay que buscar las audiciones puesto que las proporciona el libro y la ti-

pología siempre suele ser la misma: ejercicios estructurados en donde el estudiante tiene que reconocer los fonemas, colocarlos según convenga, repetición… Las desventajas son también varias. La primera, y la más importante, es que muchos manuales carecen de ejercicios de pronunciación. Sin embargo, hay algunos manuales que sí la trabajan pero no la trabajan de una manera sistemática, es decir, hay veces que aparecen en un tema pero en otros temas no. También se puede encontrar en los niveles A1 a la hora de aprender el alfabeto español. En este caso, suelen decir las diferencias de los distintos fonemas, por ejemplo, cuándo se pronuncia [g] y cuando se pronuncia [x] entre otras realizaciones. Explican brevemente los diferentes alófonos y fonemas sin que el estudiante pueda trabajarlos posteriormente ya se da por hecho que los estudiantes saben hacerlo. Además, cuando aparecen ejercicios, éstos no están contextualizados a la vez que, en muchas ocasiones, no se adecúan a las necesidades de los estudiantes.

En cuanto a los materiales complementarios centrados en la pronunciación existe las ventajas de que hay muchos ejercicios y que no hay que preparar nada. Sin embargo, se trabajan muchos fonemas que en algunos casos no van a tener que trabajar nuestros estudiantes. Asimismo, los ejercicios están descontextualizados y muchas veces son monótonos y aburridos.

El material propio tiene tanto ventajas como desventajas. Con este tipo de actividades, practicamos según las necesidades de los estudiantes, se puede contextualizar con el tema que se esté tratando en ese momentos y, al pensar en las necesidades y en los estudiantes, suelen ser más divertidos. No obstante, estos ejercicios los tiene que hacer el docente lo que conlleva mucho tiempo hacerlos y también es muy difícil encontrar audiciones que convengan a la hora de trabajar la percepción.

4. LA PRÁCTICA

Los estudiantes que participaron en esta práctica estaban en un nivel B1.1 y la mayoría llevaban alrededor de un año y medio estudiando español. La mayoría de ellos estaba pensando estudiar un grado o un máster en España con lo cual van a tener que estar en contacto con personas españolas con las que van a estudiar. No tenían problemas muy graves a la hora de pronunciar fonemas pero sí que los tenían a la hora de entonar. Todos expusieron que trabajaban el español no solo en clase sino también viendo series, escuchando música, estudiando la gramática y el vocabulario. Fueron pocos los que dijeron que los fines de semana los aprovechaban para salir con sus amigos y así conocer gente española para hablar con ellos.

La opinión que tenían acerca de la pronunciación es diversa:

14. Había estudiantes que pensaban que era más importante la gramática y el vocabulario que la pronunciación.

15. Otros dijeron que era importante porque había palabras que si se pronunciaban de una manera incorrecta podían ocasionar malentendidos. En este caso pusieron como ejemplo la palabra *buda* y *puta*.
16. Otros expusieron que lo más importante era hablar y dentro de esa práctica se podía aprovechar para trabajar la pronunciación porque así su español mejoraría.
17. Otros explicaron que no había que practicar la pronunciación porque era mejor dejarla para casa y no utilizar tiempo de la clase en su práctica.

Estos estudiantes dijeron que las veces que habían trabajado la pronunciación en clase la han hecho imitando al profesor, con audiciones, con diálogos, con presentaciones y grabando vídeos.

La primera propuesta no es en su conjunto propia sino que se ha adaptado a la que venía en el libro. En ese momento estábamos trabajando con el manual *Método 3* en el cual aparecen los siguientes ejercicios:



9 Hans y sus problemas

▸ A Hans, nuestro compañero alemán, tiene problemas para pronunciar correctamente la G y la J. Vamos a ayudarle. ¿Recordáis algunas palabras con G o J? El profesor hará una lista con vuestras propuestas en la pizarra.

▸ B Si adiviniáis las siguientes definiciones, descubriréis más palabras que pueden formar parte de vuestra lista.

A Instrumento musical compuesto por seis cuerdas que se hace sonar con los dedos.

B Persona que no puede ver.

C Persona que enseña a otra el camino, un monumento, un sitio turístico.

D Lugar para la cría de animales.

E Personaje fantástico muy alto que aparece en los cuentos infantiles.

▸ C 1 06 Lola quiere ayudar a Hans a distinguir entre G y J. Escúchala pronunciar unas palabras y escríbelas en la columna adecuada según su sonido.

JARRA

GATO

▸ D Ahora completa la regla:

Pronunciación

- Para el sonido **[x]** escribimos **ja,** _____, _____, **jo,** _____, **ge,**_____.
- Para el sonido **[g]** escribimos **ga,** _____, **gui, go,** _____.

[Cárdenas, F *et ali* 47]

Antes de nada, hay que decir que este ejercicio en el que trabajan las realizaciones [x] y [g] es bastante completo. Las palabras que aparecen en la audición son: Ginebra, jamón, guerra, geranio, alguien, jefe, jirafa, rojo, genial, guapa, imaginación, guitarra, algo, alguna, gente, joven, girasol, jueves y guantes. Conociendo a mis estudiantes, yo ya sabía que esta actividad no iba a ocasionar ninguna dificultad en ellos. Así que para hacer un poco más difícil este ejercicio les expliqué la pronunciación de las grafías *güe* y *güi* porque en esas dos grafías sí que tenían problemas. Asimismo, no pronunciar bien estas grafías puede haber problemas con el interlocutor a la hora de emitir el mensaje. Para finalizar y consolidar todo lo aprendido a lo largo del ejercicio, se les pidió que hicieran un diálogo utilizando el máximo número de las palabras trabajadas durante el ejercicio.

En la segunda propuesta, seguimos trabajando con los mismos estudiantes y en el mismo nivel. En ese momento estaban estudiando las oraciones de relativo con indicativo y subjuntivo. A modo de contextualizar esta actividad, se decidió jugar al juego de la "media naranja[48]". Aparte de la práctica de las oraciones de relativo, se quería trabajar la pronunciación de la *r débil* y de la *r fuerte.* Antes de comenzar el ejercicio, los estudiantes buscaron el mayor número de adjetivos que contuvieran las dos pronunciaciones. A la hora de hacer los perfiles, utilizaron dichos adjetivos para su práctica.

5. CONCLUSIONES

La pronunciación, aunque en ciertas metodologías ha tenido su importancia, sigue siendo la disciplina de la lingüística que más relegada a un segundo plano está. Además, los manuales tampoco ayudan mucho a su práctica ya que los ejercicios –en el caso en el que tenga ejercicios– suelen ser monótonos y aburridos a la vez que descontextualizados.

Para poder trabajar la pronunciación es necesario que los profesores tengan en cuenta las necesidades de los estudiantes para favorecer su aprendizaje y que sus mensajes sean entendidos. Cada estudiante tiene unas características propias que le van a hacer adquirir mejor o peor la lengua ya sea por la edad, por la interferencia por su L1, por los factores afectivos o psicosociales, la aptitud para las lenguas y la experiencia de la lengua extranjera.

Asimismo, es importante recordar que para practicar la pronunciación se necesitan tres fases: la fase de reeducación, la de producción y la de producción libre. Normalmente, los ejercicios que aparecen en los manuales no siguen estas fases pero aún así esos ejercicios sirven de ayuda.

Hay que concienciarse de que la pronunciación es importante y que los profesores deben pensar en hacer actividades creativas para que sus estudiantes la trabajen y quitarse el miedo generalizado que hay a la hora de su práctica.

BIBLIOGRAFÍA

Cárdenas, F., Hierro, A., Robles, S., *Método de Español 3. Libro del alumno*. Madrid: Anaya, 2013.

Encina, A., *¿Cómo ser profesor/a y querer seguir siéndolo?* Madrid: Edelsa, 1994.

48. El juego de la "media naranja" consiste en hacer un perfil falso de ti mismo y otro perfil de lo que te gustaría tener tu media naranja. Una vez que los estudiantes ya tienen los perfiles van a hacer citas de 10 minutos para conocer a la otra persona.

Instituto Cervantes, *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Edelsa / Biblioteca Nueva, 1997.

Iruela, A. *Adquisición y enseñanza de la pronunicación en lenguas extranjeras*. Tesis doctoral, Barcelona: Universidad de Barcelona, 2004.

Gil, J. *et ali*. *Aproximación a la enseñanza de la pronunciación en el aula del español.* Madrid: Edinumen, 2012.

Giovannini, A., Martín, E., Rodríguez, M., Simón, T,. *Profesor en acción 2*. Madrid: Edelsa, 1996.

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte *Marco Común Europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación,* 2002. [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf]

Poch Olivé, D.*Fonética para aprender español: Pronunciación*. Madrid: Edinumen, 1999.

Gil, J. *Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica.* Madrid: Arco/Libros, 2007.